Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Mieszkasz pośród domu buntu,\* który ma oczy, aby widzieć, lecz nie zobaczyli, ma uszy, aby słyszeć, lecz nie usłyszeli,\*\* gdyż są oni domem buntu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Mieszkasz w domu buntu. Ci, którzy do niego należą, mają oczy, aby widzieć, lecz nie widzą. Mają uszy, aby słyszeć, lecz nie słyszą, ponieważ są domem buntu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, mieszkasz pośród domu buntowniczego, który ma oczy, aby widzieć, a nie widzi, ma uszy, aby słyszeć, a nie słyszy. Jest bowiem domem buntowniczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! ty w pośrodku domu odpornego mieszkasz, którzy mają oczy, aby widzieli, a nie widzą, uszy mają, aby słyszeli, a nie słyszą; przeto, że domem odpornym są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, w pośrzodku domu draźniącego ty mieszkasz: którzy oczy mają do widzenia, a nie widzą, i uszy do słuchania, a nie słyszą - bo dom draźniący jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, mieszkasz wśród ludu opornego, który ma oczy na to, by widzieć, a nie widzi, i ma uszy na to, by słyszeć, a nie słyszy, ponieważ jest ludem opornym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Mieszkasz pośród domu przekory, który ma oczy, aby widzieć, a jednak nie widzi, ma uszy, aby słyszeć, a jednak nie słyszy, gdyż to dom przekory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, mieszkasz w domu przekornym, gdzie mają oczy, żeby widzieć, a nie widzą. Mają uszy, żeby słyszeć, a nie słyszą, bo oni są domem buntowniczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, mieszkasz pośród ludu buntowniczego. Mają bowiem oczy, żeby widzieć, a nie widzą. Mają uszy, żeby słyszeć, a nie słyszą, gdyż są ludem buntowniczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy. Przebywasz pośród Domu buntowniczego, który ma oczy, aby widział, a nie widzi; który ma uszy, aby słyszał, a nie słyszy, albowiem oni są Domem buntowniczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, не жий посеред їхніх неправедностей, вони мають очі, щоб бачити, і не бачать, і мають уха, щоб чути, і не чують, томущо це дім, що огрічує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Przebywasz wśród domu przekory; pośród tych, co mają oczy, by widzieć, a jednak nie widzą; mają uszy, by słyszeć, a nie słyszą – skoro są domem przekory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, mieszkasz pośród domu buntowniczego – tych, którzy mają oczy, aby widzieć, lecz nie widzą, mają uszy, aby słyszeć, lecz nie słyszą, bo są domem buntowniczym. |

1. 1) <x>330 2:5</x>; <x>330 3:9</x>; <x>330 12:9</x>; <x>330 17:12</x>; <x>330 24:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:9-10</x>; <x>300 5:21</x>; <x>490 12:54-56</x> [↑](#footnote-ref-3)